

[COLLECTIF]. *Cahiers de chants de marins. Terres françaises d'Amérique. Ontario – Québec – Acadie – Terre-Neuve – Louisiane*. Coédition Le Chasse-Marée/ArMen; Radio Canada, chaîne culturelle; SPVTQ; CVPV, 2000, 88 p. Illustrations, cartes, musique. ISBN 978 2914-208048

Carmen d'Entremont

Volume 3, 2005

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/201721ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/201721ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société québécoise d'ethnologie

ISSN

1703-7433 (print)

1916-7350 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

d'Entremont, C. (2005). Review of [[COLLECTIF]. *Cahiers de chants de marins. Terres françaises d'Amérique. Ontario – Québec – Acadie – Terre-Neuve – Louisiane*. Coédition Le Chasse-Marée/ArMen; Radio Canada, chaîne culturelle; SPVTQ; CVPV, 2000, 88 p. Illustrations, cartes, musique. ISBN 978 2914-208048]. *Rabaska*, 3, 137–139. <https://doi.org/10.7202/201721ar>

Tous droits réservés © Société québécoise d'ethnologie, 2005

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

Érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

[COLLECTIF]. *Cahiers de chants de marins. Terres françaises d'Amérique. Ontario – Québec – Acadie – Terre-Neuve – Louisiane*. Coédition Le Chasse-Marée/ArMen; Radio Canada, chaîne culturelle; SPVTQ; CVPV, 2000, 88 p. Illustrations, cartes, musique. ISBN 978 2914-208048.

C'est à Robert Bouthillier, ethnomusicologue et chanteur québécois, et à Michel Colleu, en collaboration avec l'équipe française du *Chasse-Marée* et deux associations québécoises, le Centre de valorisation du patrimoine vivant et la Société pour la promotion de la danse traditionnelle québécoise, qu'on doit la réalisation de ce cinquième volume de la collection *Cahiers de chants de marins*, sous-titré *Terres françaises d'Amérique*, le premier à réunir et à mettre en valeur les chansons maritimes françaises du Nouveau Monde.

Ce cahier réunit 63 chansons, choisies à partir d'un riche répertoire, dont une vingtaine ont été reproduites sur disque-compact, formant le seizième volume de l'*Anthologie de chansons de mer*. Pour les compilateurs, il s'agissait de « réunir les plus beaux fleurons de cet immense répertoire, les faire découvrir aux passionnés de la voile, inciter les amateurs de chants de marins à les remettre à l'honneur, tant en France qu'en Amérique » (p. 2). Les chansons qui apparaissent dans le cahier ont été transcrites à partir d'enregistrements sonores, après avoir été recueillies dans les régions du Nouveau Monde francophone : la Nouvelle-France (Ontario, Québec, Bas-Saint-Laurent, Gaspésie, Îles-de-la-Madeleine, Terre-Neuve), l'Acadie (Île-du-Prince-Édouard, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick) et la Louisiane. Ce recueil rend disponibles les documents de plusieurs chercheurs connus tels Marius Barbeau, Luc Lacourcière, Anselme Chiasson, Harry Oster, Donald Deschênes, Dominique Gauthier et autres.

L'introduction présente l'essentiel sur la collecte de la chanson au Canada français depuis la parution d'un premier recueil de chansons populaires en 1865. On trouve aussi une carte des lieux de collectes de chants, ainsi que des « Remarques sur les transcriptions musicales », qui convainquent le lecteur que la méthode de transcription choisie a été la « plus simple possible » (p. 3). Pour ceux qui désirent plus de précisions, on trouve, à la fin du recueil, la section « Références des chansons » qui, accompagnée des titres, dirige le lecteur vers plusieurs collections et enregistrements sonores. On indique aussi les chansons recensées dans les catalogues de Conrad Laforte et de Patrice Coirault.

Le cahier est structuré autour de sept thèmes. Comme nous indique le titre, la première section, *Chansons « de voyageurs » à avironner* (pp. 4-13), traite de chants de manœuvre qui accompagnent la rame. Elle montre l'utilité du chant chez les voyageurs, coureurs de bois, explorateurs et draveurs, reliée aux pratiques en mer. Ensuite, on trouve les *Complaintes maritimes* subdivisées en trois sections : *Combat naval* (pp. 16-22), *Navigations périlleuses* (pp. 24-37) et *Naufrages et noyades* (pp. 38-48). Ces magnifiques complaintes décrivent la vie et les dangers sur la mer, les combats de guerre, les affaires criminelles, les naufrages et autres. La section suivante, *Chants « du gaillard d'avant »* (pp. 50-65), comporte treize chansons, interprétées pendant les temps libres et qui sont plutôt satiriques. *Enlèvements sur mer* (pp. 66-73) regroupe sept chansons basées sur des aventures romanesques, reliées à la vie maritime. On y trouve des tentatives de séduction, par exemple, dans « Beau marinier », un marin séducteur qui fait monter, par ruse, une jolie fille dans sa barque (p. 67). La dernière section, *Le Départ du marin* (pp. 74-83), traite aussi de l'amour, mais plutôt de la séparation du couple amoureux. Ce sont surtout des belles qui pleurent le départ de leur cher bien aimé;

toutefois, dans « Le Départ du marin et de la belle » (p. 75), un marin amoureux embarque même sa charmante catin dans son navire.

En plus des chansons, qui forment le cœur de cet ouvrage, chaque section est accompagnée d'un bref commentaire qui décrit l'histoire, l'origine et la fonction des chansons, montre les variations régionales et indique les grands thèmes traités ainsi que le nom des chercheurs et chanteurs qui ont contribué au répertoire. De nombreuses photos, illustrations, ex-voto, peintures et cartes, en noir et blanc, se marient bien avec les thèmes représentés.

Adressé au grand public et aux spécialistes intéressés par la chanson, la culture maritime ou la tradition orale, cet album est un apport important à la culture francophone d'Amérique et du monde. *Cahiers de chants de marins. Terres françaises d'Amérique* élargit les connaissances de la culture maritime, montre la richesse de la tradition orale et représente le contenu imaginaire des chanteurs d'Amérique française. Le recueil expose des variations régionales de chants de marins et établit des liens avec ceux de la mère-patrie.

CARMEN d'ENTREMONT

Université Sainte-Anne, Pointe-de-l'Église